داستانهای کوتاه از نویسندگان بزرگ بلغار: عشق، فقر، جنگ (پرستوی سفید) ترجمه احمد فروزان مؤسسه انتشارات امیر کبیر تهران 1355

انوری، محسن

یک کتاب‏ یک داستان

داستانهای کوتاه از نویسندگان بزرگ بلغار به ترجمه احمد فروزان نمونه‏ای از سری کتابهایی است که پیش از این انتشارات‏ امیر کبیر دست به انتشار آن زده است.و پس از گذشت چندین سال‏ باوجود شایستگیهای آن به چاپ مجدد نرسیده است.ویژگیهای‏ قابل توجه چنین مجموعه‏ای که رگه‏های روشنی از مایه‏های بکر داستانی و نگاه ظریف و هنرمندانه در آن دیده می‏شود،موجب‏ گردید تا نگاه کوتاهی را به آن داشته باشیم.

این کتاب شامل پیشگفتاری کوتاه و آثاری از الین پلین،ایوردان‏ ای‏یوکف،سه‏وتوا سلاومینکوف،امیلیان استانف،اورلین واسیف، انگل کارالیچف،کنستنتین گنستنتینف،پول وژینف،ایلیا ولن،لودمیل‏ استویانف،ایوردان رادیچکف،نیکلای خائیتف،ایوائیلو پتروف،و چودومیر است.

در ابتدای این مجموعه برای آشنایی بیشتر خوانندگان با زبان‏ و تاریخ بلغارستان توضیحاتی آمده است.

در سده نهم میلادی در شبه جزیره بالکان دو برادر به نام‏ کیریل و دیگری متدی خط اسلاو را به وجود آورند و در تعلیم آن‏ همت گماشتند،کار آنها با مخالفت کلیسا روبرو شد.کسانی که‏ تنها سه خط لاتین،یونانی و عبری را مقدس می‏شمردند خط اسلاو را تحریم کردند.کلیسا به آزار طرفداران خط اسلاو پرداخت.یاران‏ کریل و متدی به بلغارستان پناه بردند.با گذشت زمان خط اسلاو پا گرفت و از سرزمین بلغارستان به سایر کشورهای اسلاو راه گشود.

تاریخ فرهنگ و ادبیات بلغارستان از این زمان آغاز می‏شود. در قرن چهردهم میلادی ترکیه عثمانی بر این کشور تسلط پیدا کرد و به مدت 500 سال بر آن حکومت کرد.پس از آزادی بلغارستان‏ در سال 1878 تکامل اقتصادی و فرهنگی آن آغاز شد.در این‏ میان ایوان وازوف راه ادبیات مترقی بلغارستان را گشود.

جنگ اول جهانی برای مردم بلغارستان مصائب زیادی را به‏ همراه داشت.خاموش‏سازی قیام بزرگ سال 1923 که با خشونت‏ همراه بود خلائی در ادبیات بلغارستان به وجود آمد.

بعد از جنگ جهانی دوم سیمای کشور به سرعت تغییر می‏کند. زمینه‏ای مساعد برای ترقی فرهنگ و ادبیات بلغارستان فراهم‏ می‏گردد.

در این کتاب دو نویسنده هر کدام با پنج داستان و دوازده‏ نویسنده هریک با دو داستان کوتاه معرفی شده‏اند.تمامی این‏ نویسندگان متعلق به نیمه نخست قرن بیستم می‏باشند و تغییرات‏ اجتماعی و سیاسی دوران جنگ و تبعات اقتصادی آن نمودهای‏ بارزی در آثارشان یافته است.

فقر،جنگ،تبعیضهای اجتماعی،اعتقادات و خرافات مذهبی، خیانت،عشق،مرگ،عالم غیب،توجه به طبیعت و بالاخره ایثار، از مفاهیمی هستند که در داستانهای این مجموعه توجه خاصی به‏ آنها شده است.

چنانچه پیش از این نیز سنت بخش یک کتاب یک داستان‏ بوده است،به اختصار به بررسی ویژگیهای فنی و ساختاری و همچنین درونمایه غالب در آثار این مجموعه می‏پردازیم:

1-داستانهای این کتاب بجز آسفالت،خدیجه و بذر درویش، همگی قصه‏ای ساده و روان دارند و توجه نویسنده در آنها بیشتر بر ارائه تصویری واقعه‏ای‏ست که در بطن خود به مضمونی خاص‏ اشاره می‏کند.آنچه به این داستانها اهمیت و جذابیت می‏بخشد نه‏ ساختار مبتنی بر حادثه‏پردازی و شخصیت‏پردازی،که توجه به قصه‏ در داستان و نقش آن در پیشبرد آن است.به عنوان مثال در داستان‏

داستانهای کوتاه از نویسندگان بزرگ بلغار همسایه‏ها نوشته ایلیا ولن،لامبی نجار فقیری است که در جریان‏ خشکسالی در اداره زندگی‏اش با مشکل مواجه است در همین حین‏ مأمور مالیات به ده می‏آید و اسباب زندگی کسانی که قدرت پرداخت‏ مالیات ندارند را ضبط می‏کند.مأمور مالیات گاری چوبی لامبی را که تنها مایملک او است می‏گیرد.یکی از دهاتیها داوطلب می‏شود تا گاری را به مقصد برساند.اما پس از این کار پول حاصل از آن‏ را به لامبی می‏دهد.

در داستانهای این مجموعه پیش‏بینی پایان داستان به راحتی‏ ممکن نیست.علت این امر که به قوت قصه داستان انجامیده‏ است تفاوت پایان‏بندی داستانها با آثار کلاسیک است.نوع نگرش‏ غالب نویسندگان این مجموعه باعث شده است که پایان داستان‏ لزوما با گره‏گشایی و حل مسأله همراه نباشد و این امر حدس آخر قصه را کمی دشوار سازد.

2-از ویژگیهای دیگر داستانهای مجموعه حاضر می‏توان به‏ توجه به طبیعت اشاره کرد.از میان 34 داستان این کتاب 26 داستان به زندگی مردم روستا توجه دارد.مولفه تعیین‏کننده اقلیم، به نحو چشمگیری در پرداخت شخصیتها،اندیشه‏های فلسفی‏ داستان،و پرداخت فنی داستان موثر بوده است.ونویسندگان با علم به این ویژگی،در برخی از آثار به نقد رفتاری و روانشناسانه‏ شخصیتها پرداخته‏اند.به عنوان مثال در داستان برج دیده‏بانی اثر ایوردان رادیچکف با دو نوع نگاه مواجه هستیم.نگاه نخست که‏ در عین پاکی مقهور صنعت و تکنولوژی است متعلق به یک‏ روستایی است و نگاه دوم از آن یک فرد شهری می‏باشد.یا در داستان آدم شجاع عملا فقر فرهنگی و اعتقاد به خرافات در داستان‏ که از تبعات زندگی در محیط محروم روستا است مورد سرزنش‏ قرار می‏گیرد.

اما مولفه‏های ممتاز طبیعت به اینجا ختم نمی‏شود.در داستانهایی همچون هکتور،راهها،روی شیار،پرستوی سفید و بابا مینچو طبیعت بسان موجودی زنده،در تقابلی دوسویه با شخصیتها الهام‏بخش مفاهیم معنوی و انسانی است.داستان هکتور نمونه‏ مناسبی از این دست است.

این اثر که با محوریت یک سگ خلق شده است،به ارتباط میان تعادل شخصیت و طبیعت بکر زندگی اشاره دارد.هکتور با فاصله گرفتن از طبیعت در حقیقت از اصل خود جدا می‏شود.در قسمتی از این داستان می‏خوانیم:

(هکتور)مثل نقاشی که دنبال سوژه‏ای بگردد سرش را برای‏ نگاه کردن به اطراف بلند کرد در این وقت نور روی پوست سیاه‏ و سفیدش بازی می‏کرد،می‏لرزید.لکه ابر سفیدی که از آسمان‏ می‏گذشت در چشمانش نقش بست و جنگل سبز و کوه بلند در در چشمان سگ هم می‏توان دید.این موضوع مرا وادار کرد تا فکر کنم که سگها هم برای خود تصوراتی دارند که آنها را در خواب و خیال فرو می‏برد.

نکته قابل توجه در میان طیف نویسندگان این مجموعه، نوعی هماهنگی در پرداخت به طبیعت است به‏طوری که این‏ عامل جایگاه ویژه‏ای یافته است.گویا پرداختن به ادبیات اقلیمی‏ مردم بلغار و ریشه‏های آن در جوامع بسطنیافته‏ای مانند روستاها، از مفاهیم مشترک موردنظر این نویسندگان است.

3-یکی دیگر از مفاهیم کلیدی به کار رفته در داستانهای این‏ کتاب فقر و تبعیض طبقاتی حاکم بر جامعه است.در این میان‏ گروههایی بیش‏از دیگران مورد حمله واقع شده‏اند.صاحب منصبان‏ دولتی،کدخداها و ارباب کلیسا از کسانی هستند که در این آثار مبغوض می‏باشند.چنانچه گروه اخیر نه تنها بخاطر تفاوت وضعیت‏ معیشتی بلکه بخاطر آموزه‏های ناکارآمد دینی که به این اختلاف‏ دامن می‏زند مورد خشم واقع می‏شوند.البته زبان داستان گاهی‏ به نقد ماهیت تعالیم کلیسا نیز می‏پردازد.فقر و تبعیض درونمایه‏ بیش‏از 30 اثر از کتاب را در برمی‏گیرد.

در داستانهای شیبل،گناه،جریمه،همسایه‏ها،راهها و هیئت‏ نمایندگی عملا عمال دولت و کدخداها مورد خشم نویسندگان قرار می‏گیرند.داستان هیئت نمایندگی عملا به هجو سیستم اداری و سیاسی کشور می‏پردازد.

نگاه نویسندگان به مقوله کلیسا رسوبهای برداشتهای قرون‏ وسطائی را به چالش می‏کشاند.داستان عشق،فریب بهار،در آن‏ دنیا،قلب انسان،آدم شجاع و آرتیست نمونه‏های داستانهایی‏اند که‏ کشیشان را به لحاظ تبعیض گذاردن میان رعایا و اغنیا مورد سرزنش‏ قرار می‏دهند.به عنوان مثال در داستان در آن دنیا می‏خوانیم:او پاپ اعظم بود ولی دایم به مقام بلند خود می‏اندیشید و فقط اشخاص‏ بزرگ و ثروتمند را آدم به حساب می‏آورد.از گدا گرسنه‏ها فرار می‏کرد و طاقت دیدنشان را نداشت.

هر روز لباسهای فاخر می‏پوشید خوب می‏خورد و خوب می‏نوشید ولی به مردم یاد می‏داد قناعت کنند،کمتر بخورند و بیشتر به او بدهند.آیا این گناه نیست؟

آنچه در این بخش قابل توجه است اینکه نویسندگان این‏ مجموعه داستان زبان گویای اقشار آسیب‏پذیر جامعه می‏باشند. قلمها از دل مردم کوچه و بازار و روستاها جوشیده‏اند و اختصاص به‏ دغدغه‏های قشر حاکم یا گروه و حزب خاصی ندارند.

پایان اینگونه داستانها اغلب پایانی تراژیک و غم‏بار است.این‏ نقطه پایان نشان از این دارد که نویسندگان آن،بیش‏از آنچه نگران‏ ساختار هنری و قواعد دراماتیک باشند،با این نوع پایان،زنگ‏ خطری را که حاکی از واقعیت داشتن قصه است به صدا درمی‏آورند.

4-مقوله جنگ نیز از مقولاتی است که تعداد قابل توجهی از داستانها را به خود اختصاص داده است.داستان شیبل،گناه،زندانی، هوای خوب،خجالت،خدیجه و ترحم مارس در ترسیم فضای ناامنی‏ دوران اشغال و جنگ نوشته شده‏اند.بخشی از این داستانها به‏ دوران تسلط نیروهای عثمانی بر این کشور باز می‏گردد و برخی‏ دیگر به سالهای جنگهای جهانی اول و دوم اختصاص دارد.در هوای خوب با پزشکی روبرو هستیم که با انجام وظیفه انسانی‏اش‏ در مداوای نیروی دشمن به آرامش می‏رسد.در زندانی ترس از مرگ و شرکت در جنگ عملا ذیذه می‏شود.

در داستان خدیجه نیز با شخصیتی روبرو هستیم که حاضر نیست در قشون خدمت کند و به درخواست همسرش فرار می‏کند. تقابل میان نیروهای حاکم و ملا از سوئی،و تقابل میان ملا و خدیجه از سوی دیگر موجب شکل‏گیری داستانی جذاب می‏گردد. صحنه‏پردازی خوب داستان به کمک روایت از شخصیتها می‏آید و تا پایان داستان حدس پایانی آن را دشوار می‏سازد.در حقیقت‏ ملای پایان داستان همان ملای ابتدای آن است و شگفت‏انگیزی‏ داستان به این لحاظ است که تنها در پایان داستان است که برگ‏ آخر از شخصیت ملا روشن می‏شود.شخصیت ملا،نه شخصیتی‏ ساده و تیپیک،بلکه در مجموع دارای عمق بیشتری از آنچه مخاطب‏ انتظار دارد است.

5-آنچه این مجموعه را خواندنی می‏کند.ظرافتهای بکار رفته‏ در موضوع‏یابی داستانها و توجه به مقوله قصه در داستان است.چه‏ بسیار از نوقلمانی که در تبدیل مایه‏های داستانی به قصه داستان‏ و بکارگیری قابلیتهای جغرافیایی و اقلیمی در آن دچار سردرگمی‏ می‏گردند.انس با چنین مجموعه‏هایی می‏تواند راهکارهای مناسبی‏ را فراروی این عده و دیگر علاقمندان به داستان قرار دهد.